

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2006 — 3581

[2006/202947]

31 AOUT 2006. — Arrêté du Gouvernement wallon portant modification de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, du décret du 11 juillet 2002 organisant le statut de la Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises, en abrégé : "SOWALFIN"

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 juillet 2002 organisant le statut de la Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises, en abrégé : "SOWALFIN", notamment l'article 4, § 2;

Considérant que le Règlement (CE) 364/2004 du 25 février 2004 modifiant le Règlement (CE) 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises, particulièrement son annexe I<sup>re</sup>, intègre à présent la recommandation 2003/361/CE de la Commission du 6 mai 2003 concernant la définition des petites et moyennes entreprises (*Journal officiel* L 124 du 20 mai 2003, p. 36);

Considérant dès lors, qu'il s'indique d'adapter la définition des petites et moyennes entreprises contenue à l'article 4 du décret précité pour prendre en compte les modifications apportées à cette définition par le droit européen;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances, donné le 26 avril 2005;

Vu l'avis n° 40.833/2/V du Conseil d'Etat, donné le 26 juillet 2006;

Sur proposition du Ministre de l'Economie, de l'Emploi et du Commerce extérieur;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 4, § 2, du décret du 11 juillet 2002 organisant le statut de la Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises, en abrégé : "SOWALFIN" est remplacé par la disposition suivante :

« Pour l'application du présent décret, les petites et moyennes entreprises sont définies conformément à l'annexe I<sup>re</sup> du Règlement (CE) 70/2001 de la Commission du 12 janvier 2001 concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides d'Etat en faveur des petites et moyennes entreprises, ainsi qu'à toute modification ultérieure à celle-ci. »

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi et du Commerce extérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 31 août 2006.

Le Ministre-Président,  
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi et du Commerce extérieur,  
J.-C. MARCOURT

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2006 — 3581

[2006/202947]

31. AUGUST 2006 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung von Artikel 4 § 1 des Dekrets vom 11. Juli 2002 zur Regelung der Satzungen der "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe), abgekürzt: "SOWALFIN"

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. Juli 2002 zur Regelung der Satzungen der "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe), abgekürzt: "SOWALFIN", insbesondere Artikel 4 § 2;

In der Erwägung, dass die Empfehlung 2003/361/EG der Kommission vom 6. Mai 2003 betreffend die Definition der KMU (*Amtsblatt* L 124 vom 20. Mai 2003, S. 36) nun in die Verordnung (EG) Nr. 364/2004 der Kommission vom 25. Februar 2004 zur Abänderung der Verordnung (EG) Nr. 70/2001 der Kommission vom 12. Januar 2001 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen, insbesondere deren Anlage I, eingearbeitet worden ist;

In der Erwägung, dass die Definition der Klein- und Mittelbetriebe laut Artikel 4 des vorgenannten Dekrets angepasst werden muss, um den dieser Definition durch das Europäische Recht angebrachten Änderungen Rechnung zu tragen;

Aufgrund des am 26. April 2005 abgegebenen günstigen Gutachtens der Finanzinspektion;  
 Aufgrund des am 26. Juli 2006 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates Nr. 40.833/2/V;  
 Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels;  
 Nach Beratung,  
 Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 4 § 2 des Dekrets vom 11. Juli 2002 zur Regelung der Satzungen der "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe), abgekürzt: "SOWALFIN", wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Zur Durchführung des vorliegenden Dekrets werden die Klein- und Mittelbetriebe in Übereinstimmung mit der Anlage I zur Verordnung (EG) Nr. 70/2001 der Kommission vom 12. Januar 2001 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags auf staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen sowie jeglicher späteren abgeänderten Fassung dieser Verordnung definiert.»

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

**Art. 3** - Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 31. August 2006

Der Minister-Präsident,  
 E. DI RUPO

Der Ministers der Wirtschaft, der Beschäftigung und des Außenhandels,  
 J.-C. MARCOURT

---

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2006 — 3581

[2006/202947]

**31 AUGUSTUS 2006.** — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van artikel 4, § 1, van het decreet van 11 juli 2002 houdende organisatie van het statuut van de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises", afgekort: "SOWALFIN"**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 juli 2002 houdende organisatie van het statuut van de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises", afgekort: "SOWALFIN", inzonderheid op artikel 4, § 2;

Overwegende dat Verordening (EG) 364/2004 van 25 februari 2004 tot wijziging van Verordening (EG) 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid bijlage I, nu de aanbeveling 2003/361/EG van de Commissie van 6 mei 2003 betreffende de definitie van kleine, middelgrote en micro-ondernemingen (*Publicatieblad* L 124 van 20 mei 2003), blz. 36) opneemt;

Overwegende derhalve dat de definitie van de kleine en middelgrote ondernemingen die in artikel 4 van bovenvermeld decreet vastligt aangepast moet worden om rekening te houden met de wijzigingen die erin zijn aangebracht door het Europees recht;

Gelet op het gunstige advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 26 april 2005;

Gelet op het advies nr. 40/833/2/V van de Raad van State, gegeven op 26 juli 2006;

Op de voordracht van de Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 4, § 2, van het decreet van 11 juli 2002 houdende organisatie van het statuut van de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises", afgekort: "SOWALFIN", wordt vervangen als volgt :

« Voor de toepassing van dit decreet worden de kleine en middelgrote ondernemingen gedefinieerd overeenkomstig bijlage I bij Verordening (EG) 70/2001 van de Commissie van 12 januari 2001 betreffende de toepassing van de artikelen 87 en 88 van het EG-Verdrag op staatssteun voor kleine en middelgrote ondernemingen en met inachtneming van elke latere wijziging erin. »

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

**Art. 3.** De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 31 augustus 2006.

De Minister-President,  
 E. DI RUPO

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,  
 J.-C. MARCOURT